



Du 10 mars au 16 avril 2011

VERNISSAGE le jeudi 10 mars à 20h

PERFORMANCE (10 mars) À l'occasion du vernissage, Olivier Maranda interprétera la pièce Psappha (1975) pour percussion solo composée par Iannis Xenakis et n'adaptera pas son jeu aux dimensions de l'espace de la galerie. Durée : 17 minutes. Commande : Fondation Gulbenkian pour The English Bach Festival. Dédicace : Sylvio Gualda. La pièce sera jouée en fonction de la partition, à plein volume, et ne pourra donc pas être écoutée sans protection auditive.

PERFORMANCE (March 10) At the vernissage, Olivier Maranda will perform Iannis Xenakis' solo percussion work Psappha (1975) and will not adapt his interpretation to the gallery dimensions. Length: 17 minutes. Commission: The Gulbenkian Foundation for the English Bach Festival. Dedicated to Sylvio Gualda. The work will be performed true to the score, at full volume, and will therefore require listeners to be equipped with auditory protection.

OLIVIER MARANDA (1985) Percussionniste. Il est membre fondateur de l'ensemble Allogène, en plus de jouer à l'occasion avec l'Ensemble Contemporain de Montréal (ECM), Codes d'accès et l'Orchestre métropolitain du grand Montréal. Actuellement, sous la codirection de Robert Leroux et de Julien Grégoire, il fait un doctorat à l'Université de Montréal sur la problématique d'interprétation des œuvres pour percussion solo de Iannis Xenakis.

OLIVIER MARANDA (1985) Percussionist. Olivier is a founding member of the Allogène ensemble and also plays with l'Ensemble Contemporain de Montréal (ECM), Codes d'accès and the Orchestre métropolitain du grand Montréal. He is currently working on a PhD at l'Université de Montréal on the issue of performing Iannis Xenakis' solo percussion works; his thesis directors are Robert Leroux and Julien Grégoire.

REMERCIEMENTS Olivier Maranda pour sa performance de Psappha. Christian Miron, Benoit Bourdeau et Patrick Bérubé pour la construction du plafond. Reiko Kanazawa pour la documentation de la fréquence de photographies prises par les visiteurs de l'Autel de Pergame. Pavel Pavlov, Vincent Bonin, Birte Endrejat et Alexandre Castonguay pour les discussions. Birte Endrejat que je remercie aussi pour la recherche, traduction et pour les communications. Daniel Conen pour les recommandations et les enregistrements. Le Musée d'architecture de l'Université Technique de Berlin pour l'accès aux plans d'Alfred Messel et de Ludwig Hoffmann. Antenna Audio GmbH pour le contenu de l'audioguide. Mathieu Bouchard pour son enseignement sur les structures du hasard et pour la programmation. Jonathan Demers pour les tubes. Olivier Girouard pour l'enregistrement de la performance et l'identification des instruments de musique antiques. Marie Claire Forté et Francine Delorme pour la traduction. Merci à Yann Pocreau et à l'équipe de Clark, au **CAM (Programme de soutien aux pratiques émergentes)** et au Conseil des Arts du Canada. **THANK YOU** Olivier Maranda for his performance. Christian Miron, Benoit Bourdeau and Patrick Bérubé for the architectural reconstruction. Reiko Kanazawa for documenting the frequency of photographs taken by visitors of the Pergamon Altar. Pavel Pavlov, Vincent Bonin, Birte Endrejat and Alexandre Castonguay for our discussions. I also wish to thank Birte Endrejat for the research, translation and communications. Daniel Conen for recommendations and recordings. The Museum of Architecture at Berlin's Technical University for allowing me to access Alfred Messel and Ludwig Hoffmann's blueprints. Antenna Audio GmbH for the content of the audio guide. Mathieu Bouchard for teaching me about chance structures and programming. Thank you to Jonathan Demers for the tubes. Olivier Girouard for recording the performance and identifying the antique musical instruments. Marie Claire Forté and Francine Delorme for the translation. Thank you to Yann Pocreau and the team at Clark, the **CAM (Programme de soutien aux pratiques émergentes)** and the Canada Council for the Arts.

La Galerie CLARK est ouverte du mardi au samedi, de midi à 17h
5455, avenue de Gaspé, #114, Montréal (QC) H2T 3B3 - info@clarkplaza.org
Galerie CLARK : 514 288 4972 / Atelier CLARK : 514 276 2679
www.clarkplaza.org

Le Centre CLARK fonctionne grâce aux efforts soutenus de ses membres et de son personnel.
CLARK est membre du RCAAQ et remercie le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts de Montréal, le Service du développement culturel de la Ville de Montréal et la Brasserie McAuslan.



Du 10 mars au 16 avril 2011

VERNISSAGE le jeudi 10 mars à 20h

Salle 2
Sophie Béclair Clément

Space 2

Salle 1, Collection d'Antiques

Room 1, Collection of Antiques

Notre visite durera environ une demi-heure. Si vous disposez de plus de temps, vous pourrez ensuite consulter des textes. Je vous recommanderai néanmoins de suivre la chronologie de cette visite guidée, ce qui vous évitera d'être désorienté.

Our tour will take roughly half an hour. Later, if you have more time to spend, you'll be able to access further information. But do take this guided tour first. Otherwise you might miss something important.

(Lyre, syrinx)

(Lyre, syrinx)

Dès cette première salle, vous vous trouvez devant l'un des plus célèbres. Toutefois, ce vous voyez là ne représente qu'un tiers; il s'agit de la partie occidentale. Veuillez vous approcher. Nous ne savons que très peu de choses sur les raisons qui ont motivé.

Right here in this first room you have in front of you the most famous. What you actually see here is only about a third of the western side. Please approach. We don't know much about why.

(End of the flute)

(Fin de la flûte)

As you can see, they are several gaps. Let's take a closer look now. Turn your back and look at the right hand section. Opposite to you. If you move a little closer you'll be able to make out the names.

(Salpinx and Echo)

Les faibles traces restant de l'inscription nous apprennent seulement. Ici et là des manques. Je vous propose d'observer de plus près. Leurs noms sont inscrits sur.

On the left, if you follow the line of his body. His death is inevitable. If you look up, you'll see the gaps have been left to accommodate. If you look more closely, you'll see. Further to the right you can read the name of. The colour. Now please turn back toward. At the end of our tour, you'll have the opportunity to climb. But while we are still here.

(Lyre, aulos)

(Salpinx et Écho)

Suivez la ligne du corps. C'est une condamnation à mort. Observez un instant. On peut y voir des intervalles, où viennent s'insérer des éléments d'origine. En regardant de près, vous constaterez, son nom est gravé. La couleur! Tournez-vous encore une fois. Vous aurez la possibilité de monter après cette visite. Mais restons en bas un instant encore.

(Lyre, aulos)

Let's move away for a moment. Please walk past the flight of steps on the left hand side and go on through into the room straight ahead. Please mind the steps as you enter the next room. [1]

Quittons pour le moment. Veuillez vous diriger vers la gauche et dépasser l'escalier monumental, pour vous rendre dans la salle où se trouve exposée. Prenez garde aux marches en y pénétrant, puis appuyez sur. [1]

Du 10 mars au 16 avril 2011

VERNISSAGE le jeudi 10 mars à 20h

Piste 107
(Sans trame musicale)

N'hésitez pas à gravir quelques marches, pour pouvoir l'observer à votre aise. Maintenant je vous propose de vous diriger vers, qui est situé juste en face. Dont il ne reste plus que quelques fragments.

À l'origine, figuraient. Il s'agissait peut-être. Si vous continuez de descendre l'escalier et tournez vers la gauche, vous arriverez devant. Le vêtement relevé. À peine conservée. À droite. Et maintenant, si vous souhaitez découvrir la partie sud, dirigez vous vers le mur de droite. [1]

[1] Antenna Audio GmbH Germany, Pergamonmuseum, Berlin : Permanent Collection, Highlights Tour, Pergamon Altar. Transcription partielle de la trame sonore.

PERGAMONMUSEUM Le musée de Pergame conçu par Alfred Messel est l'un des musées sur l'île des musées (Museumsinsel) à Berlin. Il abrite des édifices monumentaux reconstruits à l'échelle originale tels que le Grand autel de Pergame reconstitué à partir de pièces provenant des sites d'excavation d'origine. Avec 850 000 visiteurs par an, le Musée de Pergame est l'un des musées de Berlin les plus visités et tire son nom de son attraction principale l'autel de Zeus de Pergame. Ce chef-d'œuvre de l'époque hellénistique a été transporté à Berlin en 1910, et le musée a été construit, en partie, afin de le loger. Vous pouvez choisir parmi une liste de nombreuses visites guidées offertes au public, dont un système d'audioguide afin d'explorer ce magnifique musée.[2]

[2]. Traduction de la description prise sur le site de Audiogids Ltd, rubrique Expositions et Zoos : <http://www.audiogids.lv/en/zinas/raksts/136>

Track 107
(Without musical soundtrack)

Feel free to walk up a few steps to get a better view. Now, walk across to the opposite, the one on the right. With whom only fragments have survived.

Originally, were depicted. Possibly. Now, please walk back down the stairs, and turn to your left, to look at, from the front of. In a quilted robe. A little of survives. On the right. Now, would you like to go on to see the south section ? You'll find it along the side wall, to your right. [1]

[1] Antenna Audio GmbH Germany, Pergamonmuseum, Berlin: Permanent Collection, Highlights Tour, Pergamon Altar. Partial transcription of the soundtrack.

PERGAMONMUSEUM The Pergamon Museum which was designed by Alfred Messel, is among the museums on Museum Island in Berlin and houses original-sized reconstructed monumental buildings such as the Pergamon Altar, consisting of parts transported from the original excavation sites. With 850,000 visitors a year, the Pergamon is Berlin's most visited museum and takes its name from its main attraction, the Altar of Zeus from Pergamon. Considered a masterpiece of the Hellenistic Age, this ancient Greek structure was shipped to Berlin in 1910, and the museum was built, in part, to house it. You may choose from an extensive programme of public guided tours including audio guide systems to explore this fantastic museum..[2].

[2]. Description sourced from Audiogids Ltd, Expositions and Zoos section : <http://www.audiogids.lv/en/zinas/raksts/136>

Du 10 mars au 16 avril 2011

VERNISSAGE le jeudi 10 mars à 20h



Ludwig Hoffmann (1852-1932) Frise de l'Autel de Pergame (détails des figures), impression couleur sur papier, 81,3 x 169,2 cm, Technische Universität Berlin, Architekturmuseum, inv. N ° 47 684. Reproduction réduite, noir et blanc, 1:0,66.

Ludwig Hoffmann (1852-1932) Pergamon Altar frieze (details of the figures), print in color on paper, 81,3 x 169,2 cm, Technische Universität Berlin, Architekturmuseum, inv. N ° 47 684. Reduced copy in black and white, 1:0,66.